

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.07

"The North"

Alors qu'une attaque contre la Tribu de l'Eau du Nord se profile, Katara défie un maître de l'eau, Sokka rencontre une princesse et Aang prend à cœur les paroles de Kuruk.

Écrit par:
Audrey Wong Kennedy

Réalisé par:
Jet Wilkinson

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
Joel Oulette	...	Hahn
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lieutenant Dang
Taio Gélinas	...	Trainee
Corvin Mack	...	Waterbender
Bernie Yao	...	Head Trainer
Calvin Carbonell	...	Ensign
Chanel Thomas	...	Little Girl
Pat Alec	...	Injured Warrior
Paul Cheng	...	Earthbender Prisoner

1

00:00:10,916 --> 00:00:12,916
[souffle du vent]

2

00:00:14,000 --> 00:00:17,083
- [musique de suspense]
- [un homme halète]

3

00:00:19,583 --> 00:00:22,833
Prince Zuko. La Garde impériale
vient arrêter le prince Zuko.

4

00:00:22,916 --> 00:00:24,333
- Quoi ?
- La Garde impériale ?

5

00:00:24,416 --> 00:00:27,708
- Elle devrait pas tarder.
- Lieutenant Jee, expliquez-vous.

6

00:00:27,791 --> 00:00:29,458
[Jee halète]

7

00:00:30,125 --> 00:00:32,750
J'étais à bord du navire de l'amiral Zhao,

8

00:00:32,833 --> 00:00:36,041
à vérifier... la consommation de carburant.

9

00:00:37,041 --> 00:00:40,291
[Jee] Le lieutenant Dang et moi
y étions encore tard dans la nuit.

10

00:00:40,375 --> 00:00:42,250
- Si tu voyais ta tête !
- [rires]

11

00:00:42,333 --> 00:00:44,583
[Jee] Dang a reçu un message et est sorti.

12
00:00:46,708 --> 00:00:47,750
Sers-toi à boire.

13
00:00:49,750 --> 00:00:53,416
[Jee] Je les ai entendus discuter
des ordres reçus du seigneur du feu.

14
00:00:53,500 --> 00:00:57,166
Il a demandé à sa garde personnelle
de ramener le prince à la capitale,

15
00:00:57,250 --> 00:00:58,708
où il sera jugé

16
00:00:58,791 --> 00:00:59,750
pour trahison.

17
00:01:00,333 --> 00:01:02,000
- Trahison ?
- [Iroh] Vous êtes sûr ?

18
00:01:02,083 --> 00:01:04,750
Oui. Dang a ordonné
à ses hommes de descendre à terre.

19
00:01:04,833 --> 00:01:07,458
Ce soir ? Donc la garde n'est pas loin.

20
00:01:08,250 --> 00:01:09,833
[musique sombre]

21
00:01:09,916 --> 00:01:11,500
[Iroh] Ça, c'est signé Zhao.

22

00:01:11,583 --> 00:01:14,416
Il a dû convaincre Ozai
que tu l'avais trahi.

23

00:01:18,333 --> 00:01:21,875
Pohuai. Zhao a deviné
que tu avais libéré l'Avatar.

24

00:01:22,666 --> 00:01:25,291
Prince Zuko,
tu dois t'en aller et sur-le-champ.

25

00:01:26,208 --> 00:01:29,041
Attends d'être à bonne distance
pour lancer les moteurs.

26

00:01:29,125 --> 00:01:31,083
Reste discret et voyage de nuit.

27

00:01:31,166 --> 00:01:33,541
Mon père ne doit pas croire
que je l'ai trahi.

28

00:01:33,625 --> 00:01:36,333
Je sais,
mais tu dois te mettre en sécurité.

29

00:01:36,416 --> 00:01:38,083
Laisse-moi arranger ça avec Ozai.

30

00:01:38,958 --> 00:01:39,833
OK.

31

00:01:44,833 --> 00:01:47,208
[musique émouvante]

32

00:01:47,291 --> 00:01:49,958
Merci, lieutenant Jee.

33

00:01:50,041 --> 00:01:51,875
Bonne chance, Votre Altesse.

34

00:02:02,083 --> 00:02:05,291
- [Dang] Jee ne s'est douté de rien.
- [musique de suspense]

35

00:02:06,250 --> 00:02:08,458
Il a tout de suite mordu à l'hameçon.

36

00:02:10,208 --> 00:02:12,208
[la musique de suspense continue]

37

00:02:28,291 --> 00:02:30,041
[crépitement du feu]

38

00:02:30,125 --> 00:02:33,125
Que direz-vous au seigneur du feu
concernant son fils ?

39

00:02:34,125 --> 00:02:35,875
La vérité, bien entendu.

40

00:02:37,166 --> 00:02:38,666
[Zhao] Que le prince

41

00:02:38,750 --> 00:02:41,291
a choisi de faire passer ses besoins

42

00:02:41,375 --> 00:02:42,958
avant ceux de ses compatriotes.

43

00:02:48,458 --> 00:02:50,791

Et que son fils est un traître.

44

00:02:53,000 --> 00:02:54,833
Des barils de gélatine.

45

00:02:56,541 --> 00:02:59,166
[la musique de suspense s'intensifie]

46

00:02:59,833 --> 00:03:01,500
- [explosion]
- [Jee] Le prince !

47

00:03:04,875 --> 00:03:07,416
[musique sombre]

48

00:03:09,083 --> 00:03:10,291
Zuko.

49

00:03:13,750 --> 00:03:18,666
Je vais devoir présenter
mes condoléances au général Iroh.

50

00:03:18,750 --> 00:03:21,750
J'imagine que c'est pour lui
un effroyable choc.

51

00:03:28,291 --> 00:03:30,291
[musique héroïque]

52

00:03:32,541 --> 00:03:38,541
AVATAR : LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

53

00:03:39,500 --> 00:03:41,500
[notes de flûte]

54

00:03:43,458 --> 00:03:48,083

LE NORD

55

00:03:49,541 --> 00:03:51,375
[Aang] Zuko a agi en solitaire.

56

00:03:51,458 --> 00:03:53,708
Il n'était pas du tout
comme je l'imaginai.

57

00:03:53,791 --> 00:03:55,958
Il avait l'air tellement... seul.

58

00:03:56,041 --> 00:03:57,500
Arrête, je vais pleurer.

59

00:03:57,583 --> 00:04:01,375
Sokka. Aang et le prince ont sympathisé.
C'est ça ?

60

00:04:01,458 --> 00:04:05,458
J'ai compris que Zuko et moi,
on portait tous deux un lourd fardeau.

61

00:04:07,250 --> 00:04:09,666
Ces derniers temps,
mon obsession, c'était :

62

00:04:09,750 --> 00:04:13,000
"Je ne sais pas quoi faire."
Et c'est vrai, j'en sais rien.

63

00:04:13,583 --> 00:04:17,666
Je ne maîtrise pas les autres éléments
et je referai sûrement des erreurs.

64

00:04:18,250 --> 00:04:21,041
Mais au moins,

je serai accompagné de mes amis.

65

00:04:21,125 --> 00:04:23,583
Tu as raison. Team Avatar.

66

00:04:23,666 --> 00:04:25,791
[Appa grogne doucement]

67

00:04:27,541 --> 00:04:29,000
[Aang] Quoi, mon grand ?

68

00:04:29,083 --> 00:04:30,166
Regardez !

69

00:04:30,250 --> 00:04:31,625
[elle halète]

70

00:04:32,333 --> 00:04:34,833
[Katara] C'est la tribu de l'eau du Nord !

71

00:04:34,916 --> 00:04:38,333
[soupir soulagé]
On a réussi. On a fini par la trouver.

72

00:04:39,291 --> 00:04:41,291
[musique majestueuse]

73

00:04:43,041 --> 00:04:45,875
[Appa beugle]

74

00:04:49,583 --> 00:04:52,250
- [cris indistincts]
- [enfant] Regardez, les voilà !

75

00:04:56,916 --> 00:05:01,958
- Bienvenue à Agna Qel'a.

- [Appa beugle]

76

00:05:05,333 --> 00:05:06,958
Cette ville est...

77

00:05:07,041 --> 00:05:08,000
Magnifique.

78

00:05:08,583 --> 00:05:10,000
Elle est parfaite.

79

00:05:18,208 --> 00:05:19,500
[cris]

80

00:05:19,583 --> 00:05:21,000
[sursaut]

81

00:05:23,750 --> 00:05:26,000
[homme]
Nous attendions votre venue, l'Avatar.

82

00:05:26,083 --> 00:05:27,750
[Momo couine]

83

00:05:27,833 --> 00:05:29,500
Votre monture sera choyée.

84

00:05:30,125 --> 00:05:32,208
Elle ira dans l'étable des buffles-yacks,

85

00:05:32,291 --> 00:05:34,500
une grotte chauffée,
lumineuse et spacieuse.

86

00:05:34,583 --> 00:05:37,208
Il lui faudra des algues.

En grande quantité.

87

00:05:37,291 --> 00:05:38,500
[homme] Pas de problème.

88

00:05:42,666 --> 00:05:44,958
Soyez les bienvenus. Je suis Arnook,

89

00:05:45,041 --> 00:05:47,458
le chef de la tribu de l'eau du pôle Nord

90

00:05:47,541 --> 00:05:50,750
et je vous offre l'hospitalité
et notre protection,

91

00:05:50,833 --> 00:05:53,083
au nom des esprits
de la Lune et de l'océan.

92

00:05:53,166 --> 00:05:56,208
Merci. Nous étions
tellement impatients d'arriver.

93

00:05:56,291 --> 00:05:59,583
Nous nous réjouissons
de recevoir un frère et une sœur du Sud,

94

00:05:59,666 --> 00:06:01,708
que nous avons perdus de vue.

95

00:06:01,791 --> 00:06:03,333
Voici maître Pakku,

96

00:06:03,416 --> 00:06:05,291
notre maître le plus expérimenté.

97

00:06:05,958 --> 00:06:08,250
Et voici ma fille, la princesse Yue,

98

00:06:08,333 --> 00:06:10,083
cheffe spirituelle de notre tribu.

99

00:06:10,166 --> 00:06:12,250
[Aang] J'ai quelque chose à vous dire.

100

00:06:12,333 --> 00:06:13,791
Vous êtes en danger.

101

00:06:14,375 --> 00:06:15,208
Avatar Aang...

102

00:06:15,291 --> 00:06:16,416
Ça peut paraître fou,

103

00:06:16,500 --> 00:06:19,750
mais j'ai eu une vision
dans laquelle le Nord se faisait attaquer.

104

00:06:19,833 --> 00:06:23,166
Nous savons. Il y a quelques jours,
nos éclaireurs ont repéré

105

00:06:23,250 --> 00:06:26,083
une flotte de la Nation du feu
qui venait par ici.

106

00:06:26,166 --> 00:06:28,333
Depuis, nous surveillons sa progression.

107

00:06:28,416 --> 00:06:30,625
C'est un réconfort
de vous avoir parmi nous.

108

00:06:30,708 --> 00:06:32,958
Le pouvoir de l'Avatar nous aidera

109

00:06:33,041 --> 00:06:36,583
à donner à nos ennemis une leçon
qu'ils ne sont pas près d'oublier.

110

00:06:37,083 --> 00:06:39,750
Citoyens,
c'est un grand jour pour notre cité.

111

00:06:39,833 --> 00:06:41,833
Nous accueillons de puissants alliés

112

00:06:41,916 --> 00:06:45,291
et nous allons célébrer
leur arrivée par un festin.

113

00:06:45,375 --> 00:06:47,250
- Un festin !
- [cris de joie]

114

00:06:47,875 --> 00:06:49,791
- [bas] La fixe pas comme ça.
- Hein ?

115

00:06:50,375 --> 00:06:54,291
[bas] Y a un truc chez elle
qui m'hypnotise. On l'a pas déjà vue ?

116

00:06:54,375 --> 00:06:57,750
Non. Arrête, ils vont croire
que ça tourne pas rond chez toi.

117

00:06:57,833 --> 00:06:58,666
Ce qui est vrai.

118

00:07:06,083 --> 00:07:08,208
J'y consacrerai le temps qu'il faudra,

119

00:07:08,291 --> 00:07:10,541
mais nous retrouverons ces scélérats.

120

00:07:10,625 --> 00:07:13,208
Nos ennemis doivent être sévèrement punis

121

00:07:13,291 --> 00:07:17,250
pour ce crime absolument infâme !
Et je sais où nous allons chercher.

122

00:07:18,041 --> 00:07:20,166
Je sais qui a fait ça.

123

00:07:20,250 --> 00:07:22,458
[musique intrigante]

124

00:07:23,083 --> 00:07:24,291
C'est mon frère.

125

00:07:25,541 --> 00:07:28,541
Ozai a perdu toute notion d'humanité.

126

00:07:28,625 --> 00:07:31,750
Depuis qu'il s'est mis en tête
de conquérir le monde,

127

00:07:31,833 --> 00:07:35,083
il ne tolère pas
qu'on puisse se mettre sur son chemin.

128

00:07:35,166 --> 00:07:37,166
Même s'il s'agit de son fils.

129

00:07:37,250 --> 00:07:38,666

Je vois.

130

00:07:46,333 --> 00:07:47,583

Je compatis.

131

00:07:49,833 --> 00:07:53,666

Autant dire que l'annonce que j'ai à faire

132

00:07:54,541 --> 00:07:56,166

tombe plutôt mal.

133

00:07:58,708 --> 00:08:00,125

Le seigneur du feu

134

00:08:01,125 --> 00:08:03,291

vient de me nommer

135

00:08:03,375 --> 00:08:07,500

à la tête d'une puissante flotte armée

136

00:08:08,000 --> 00:08:10,875

avec ordre d'aller conquérir le Nord.

137

00:08:11,458 --> 00:08:15,875

Nous savons que l'Avatar se dirige
vers le dernier grand bastion

138

00:08:15,958 --> 00:08:17,458

de la tribu de l'eau.

139

00:08:17,541 --> 00:08:19,333

J'ai donc décidé

140

00:08:19,416 --> 00:08:21,750

de me lancer à sa conquête.

141

00:08:23,541 --> 00:08:25,375
Pardonnez-moi, amiral,

142

00:08:25,916 --> 00:08:29,750
mais vous n'êtes pas le premier nom
qui me serait venu à l'esprit

143

00:08:30,333 --> 00:08:32,500
pour remplir cette mission.

144

00:08:32,583 --> 00:08:37,250
Il est vrai que j'ai peu d'expérience
en matière de combats.

145

00:08:37,750 --> 00:08:39,833
Cela dit, cela signifie également

146

00:08:39,916 --> 00:08:42,666
que je n'ai pas essuyé
une succession d'échecs.

147

00:08:44,291 --> 00:08:45,375
Contrairement à vous.

148

00:08:48,000 --> 00:08:49,125
[l'homme crie]

149

00:08:49,208 --> 00:08:50,791
[musique d'action]

150

00:08:50,875 --> 00:08:52,083
[grognements]

151

00:08:57,583 --> 00:08:58,583

[cris]

152

00:09:02,541 --> 00:09:03,458
Ça suffit.

153

00:09:03,541 --> 00:09:04,750
[homme] Stop !

154

00:09:08,458 --> 00:09:10,083
[elle halète]

155

00:09:10,166 --> 00:09:13,166
[homme]
Le seigneur du feu juge votre performance

156

00:09:13,750 --> 00:09:14,583
très décevante.

157

00:09:15,333 --> 00:09:16,375
Mais j'ai gagné.

158

00:09:16,458 --> 00:09:18,666
C'était possible avec deux coups de moins.

159

00:09:18,750 --> 00:09:21,166
Vous subirez donc
une nouvelle épreuve demain.

160

00:09:22,541 --> 00:09:24,166
[musique sombre]

161

00:09:33,166 --> 00:09:35,416
Ça l'amuse
de te mettre à l'épreuve, tu sais ?

162

00:09:35,500 --> 00:09:37,916

Ça ne m'a pas amusée
d'éviter ce bloc de pierre.

163

00:09:38,000 --> 00:09:41,375
Je veux dire, ton père sait déjà
que c'est toi la meilleure.

164

00:09:41,458 --> 00:09:43,333
Mais il ne veut pas que tu le saches.

165

00:09:43,916 --> 00:09:48,333
Que mon père vide toutes ses prisons,
qu'il envoie des maîtres me défier.

166

00:09:48,416 --> 00:09:51,416
Je les brûlerai tous
jusqu'à ce qu'il admette l'évidence.

167

00:09:51,500 --> 00:09:52,833
C'est-à-dire ?

168

00:09:54,416 --> 00:09:56,833
L'héritière légitime, c'est moi.

169

00:10:00,541 --> 00:10:02,541
[musique douce à la flûte]

170

00:10:05,333 --> 00:10:07,291
[conversations indistinctes]

171

00:10:11,333 --> 00:10:13,291
Et si t'allais discuter avec elle ?

172

00:10:13,916 --> 00:10:14,916
Pour lui dire quoi ?

173

00:10:15,000 --> 00:10:17,958
"Salut, je suis Sokka,
de la tribu de l'eau du Sud."

174
00:10:19,666 --> 00:10:21,291
[il soupire]

175
00:10:21,375 --> 00:10:23,083
C'est une fille comme les autres.

176
00:10:23,583 --> 00:10:26,750
[Sokka] C'est une princesse
et une cheffe spirituelle.

177
00:10:26,833 --> 00:10:30,041
Elle doit dormir sur un trône
et se nourrir de rosée et de soleil.

178
00:10:32,958 --> 00:10:34,291
J'y crois pas !

179
00:10:34,375 --> 00:10:37,000
Une soupe de pruneaux de mer. J'adore ça !

180
00:10:37,583 --> 00:10:40,041
Tu te régales. Ça a le goût de quoi ?

181
00:10:41,458 --> 00:10:42,458
De...

182
00:10:44,500 --> 00:10:45,500
De chez nous.

183
00:10:52,958 --> 00:10:54,166
Katara ?

184

00:10:56,125 --> 00:10:59,416
Je te suis reconnaissant
de m'avoir aidé à venir ici.

185

00:11:00,250 --> 00:11:02,458
J'aurais raté ça pour rien au monde.

186

00:11:03,125 --> 00:11:05,500
Un monde
que j'aurais jamais découvert sans toi.

187

00:11:07,791 --> 00:11:11,166
Alors, la cuisine d'ici vous plaît ?

188

00:11:11,250 --> 00:11:12,750
C'est délicieux.

189

00:11:12,833 --> 00:11:15,083
Vous dites être entièrement autodidacte ?

190

00:11:15,166 --> 00:11:19,583
Oui. J'ai déjà fait de gros progrès,
mais j'ai encore beaucoup à apprendre.

191

00:11:19,666 --> 00:11:22,750
J'avais hâte
de rencontrer d'autres maîtres de l'eau,

192

00:11:22,833 --> 00:11:25,333
en particulier
de grands professeurs comme vous.

193

00:11:27,875 --> 00:11:31,583
Ça a dû être difficile de grandir
coupés du monde, loin des autres maîtres.

194

00:11:31,666 --> 00:11:34,833

La Nation du feu vous a privés
de beaucoup de choses,

195

00:11:34,916 --> 00:11:36,541
comme nous tous.

196

00:11:40,500 --> 00:11:44,291
Le pire pour moi,
c'était de ne pas pouvoir intervenir.

197

00:11:44,375 --> 00:11:46,416
L'important, ce que vous soyez en vie.

198

00:11:46,500 --> 00:11:48,708
C'est notre particularité.

199

00:11:48,791 --> 00:11:50,958
L'eau est l'élément du changement.

200

00:11:51,458 --> 00:11:54,125
Et nous, maîtres de l'eau,
nous savons nous adapter

201

00:11:54,208 --> 00:11:55,458
au courant de la vie.

202

00:11:57,208 --> 00:12:00,541
Demain matin, allez voir Yagoda,

203

00:12:00,625 --> 00:12:04,291
l'une de nos meilleures professeures.
Elle pourra vous montrer le chemin.

204

00:12:06,000 --> 00:12:07,750
C'est gentil, maître Pakku.

205

00:12:21,166 --> 00:12:25,625
Voyons voir.
Pourquoi pas des mûres sauvages ?

206
00:12:36,583 --> 00:12:39,000
[musique enchanteresse]

207
00:12:41,875 --> 00:12:43,125
[exclamation de surprise]

208
00:12:43,208 --> 00:12:44,375
[Yue] Et voilà.

209
00:12:46,125 --> 00:12:47,250
[la fillette glousse]

210
00:12:48,708 --> 00:12:49,708
[fillette] Merci.

211
00:12:50,916 --> 00:12:52,125
Tu m'aides à finir ?

212
00:12:53,041 --> 00:12:54,250
[Yue rit]

213
00:12:55,208 --> 00:12:56,833
Viens, c'est un délice.

214
00:12:59,166 --> 00:13:01,166
[conversations indistinctes]

215
00:13:12,291 --> 00:13:13,166
Verdict ?

216
00:13:13,250 --> 00:13:14,625
C'est délicieux.

217

00:13:17,041 --> 00:13:18,625
Quand j'étais enfant,

218

00:13:18,708 --> 00:13:21,750
je me cachais ici
quand mon père recevait les vieux sages.

219

00:13:21,833 --> 00:13:24,375
Il voulait que je voie
le fonctionnement de la tribu,

220

00:13:24,458 --> 00:13:26,791
puisque'un jour,
ce serait ma responsabilité.

221

00:13:26,875 --> 00:13:28,750
C'était d'un ennui !

222

00:13:29,875 --> 00:13:34,458
C'est pour ça que je restais ici
avec les mamies à faire des desserts.

223

00:13:36,375 --> 00:13:38,458
Tu es une fille comme les autres.

224

00:13:39,583 --> 00:13:41,500
- Tu me prenais pour un garçon ?
- Non.

225

00:13:41,583 --> 00:13:44,875
C'est juste que comme t'es une princesse,
j'imaginai que...

226

00:13:44,958 --> 00:13:48,375
- Que j'étais snob ?
- Voilà. Enfin, non.

227

00:13:49,208 --> 00:13:51,500
Enfin, si, je le pensais,
mais t'es ordinaire.

228

00:13:51,583 --> 00:13:53,166
Enfin, pas avec ces termes.

229

00:13:53,666 --> 00:13:56,000
Parce que ce serait pas sympa et je...

230

00:13:56,083 --> 00:13:57,875
Je ferais mieux de me taire.

231

00:13:57,958 --> 00:13:59,583
[Yue rit] Je comprends.

232

00:13:59,666 --> 00:14:02,875
Je sais que devant les gens,
je suis plutôt...

233

00:14:04,166 --> 00:14:07,125
Mais c'est ce qu'ils attendent
d'une princesse.

234

00:14:07,625 --> 00:14:10,500
Je dis ça, mais en vrai,
j'adore servir ma communauté.

235

00:14:10,583 --> 00:14:13,958
Sauf que, de temps en temps,
j'ai juste envie de m'éloigner et de...

236

00:14:14,041 --> 00:14:15,291
Faire des desserts ?

237

00:14:16,833 --> 00:14:17,958
Je comprends, tu sais.

238

00:14:18,750 --> 00:14:20,250
Chez moi, par exemple,

239

00:14:20,333 --> 00:14:22,875
j'avais pour mission
de protéger le village.

240

00:14:22,958 --> 00:14:24,708
Je prenais ça très au sérieux.

241

00:14:24,791 --> 00:14:28,083
Et selon Katara, trop au sérieux.
Mais le truc, c'est que..

242

00:14:28,166 --> 00:14:29,791
C'est ta responsabilité.

243

00:14:31,250 --> 00:14:32,166
Voilà.

244

00:14:33,000 --> 00:14:35,875
C'est ça et si j'avais refusé,

245

00:14:36,750 --> 00:14:38,416
on sait pas ce qui serait arrivé.

246

00:14:39,708 --> 00:14:43,541
J'avais fait une promesse à mon père
et je voulais la tenir, coûte que coûte.

247

00:14:44,208 --> 00:14:46,625
Parfois, j'aurais aimé
ne pas avoir à m'inquiéter

248

00:14:47,583 --> 00:14:49,208
et pouvoir être simplement...

249

00:14:49,791 --> 00:14:51,208
Un garçon comme les autres ?

250

00:14:52,750 --> 00:14:53,750
C'est ça.

251

00:14:55,166 --> 00:14:57,375
[musique attendrissante]

252

00:14:58,500 --> 00:15:00,000
On s'est déjà vus, non ?

253

00:15:01,583 --> 00:15:02,708
[homme] Princesse Yue.

254

00:15:04,791 --> 00:15:07,125
Nous sommes prêts pour la prière du soir.

255

00:15:07,208 --> 00:15:08,125
Euh...

256

00:15:09,125 --> 00:15:10,250
Merci, Hahn.

257

00:15:11,125 --> 00:15:13,750
Il ne fallait pas te déranger.
Un prêtre serait venu.

258

00:15:14,750 --> 00:15:16,083
Ça ne me dérangerait pas.

259

00:15:16,833 --> 00:15:17,666

Du tout.

260

00:15:30,250 --> 00:15:31,875
[musique espiègle]

261

00:15:33,291 --> 00:15:35,041
[la renarde rit]

262

00:15:40,416 --> 00:15:42,416
[musique intrigante]

263

00:15:43,291 --> 00:15:45,291
[musique dramatique]

264

00:15:51,333 --> 00:15:53,291
[Arnook] Voici notre muraille de glace,

265

00:15:53,375 --> 00:15:56,000
qui résiste aux assauts
depuis plus d'un siècle.

266

00:15:56,500 --> 00:16:00,291
Chef Arnook, je peux discuter tactique
avec notre frère du Sud ?

267

00:16:00,375 --> 00:16:02,375
- J'ai besoin de conseils.
- Quoi ?

268

00:16:02,458 --> 00:16:04,208
Tu veux me demander des conseils ?

269

00:16:04,291 --> 00:16:06,166
Tu as un avantage sur nous.

270

00:16:06,666 --> 00:16:07,500

L'expérience.

271

00:16:08,166 --> 00:16:11,416
Dis-moi, l'armure de la Nation du feu,
c'est du métal ?

272

00:16:12,375 --> 00:16:14,208
Elle a des pointes sur les épaules.

273

00:16:14,791 --> 00:16:16,458
Non, pas du métal. C'est du cuir.

274

00:16:16,541 --> 00:16:18,750
Et ils n'ont plus de pointes
sur les épaules.

275

00:16:18,833 --> 00:16:20,416
La troupe doit entendre ça.

276

00:16:21,125 --> 00:16:22,708
Tu peux parler à mes hommes ?

277

00:16:23,333 --> 00:16:24,458
Euh, d'accord.

278

00:16:25,458 --> 00:16:26,458
Cool.

279

00:16:27,833 --> 00:16:29,541
Dites-moi, Avatar Aang,

280

00:16:30,041 --> 00:16:32,958
quelle est la meilleure approche
pour la bataille à venir ?

281

00:16:33,041 --> 00:16:36,166

Puis-je suggérer
que vous dirigiez notre offensive ?

282

00:16:36,250 --> 00:16:38,333
Vous pourriez déclencher une attaque...

283

00:16:38,416 --> 00:16:42,791
En réalité, la maîtrise de l'air
est avant tout une discipline défensive.

284

00:16:43,666 --> 00:16:46,208
Nous essayons
d'esquiver et d'éviter les conflits.

285

00:16:46,291 --> 00:16:48,541
Vous n'êtes pas qu'un maître de l'air.

286

00:16:49,041 --> 00:16:50,041
Vous êtes l'Avatar.

287

00:16:52,000 --> 00:16:54,791
À vrai dire,
je ne maîtrise pas les autres éléments.

288

00:16:55,583 --> 00:16:59,666
C'est pour ça que je suis venu ici.
J'espérais trouver un professeur.

289

00:16:59,750 --> 00:17:03,125
Mais on nous a raconté
que vous aviez sauvé des communautés,

290

00:17:03,208 --> 00:17:05,583
vaincu des troupes de la Nation du feu

291

00:17:05,666 --> 00:17:09,375
et même combattu des monstres.

Comment avez-vous pu vous en sortir ?

292

00:17:10,625 --> 00:17:12,375
Grâce à mes amis.

293

00:17:12,458 --> 00:17:13,666
Nous nous entraïdons.

294

00:17:15,333 --> 00:17:19,541
Il aurait été judicieux de privilégier
votre formation durant ce voyage.

295

00:17:26,666 --> 00:17:29,166
[Pakku]
Nous ne pourrons pas compter sur l'Avatar.

296

00:17:31,333 --> 00:17:33,625
- [musique triste]
- [il soupire]

297

00:17:36,416 --> 00:17:42,083
[femme] L'eau, c'est la vie.
L'eau permet à la vie de se développer.

298

00:17:46,583 --> 00:17:49,000
Et elle permet de guérir.

299

00:17:49,083 --> 00:17:51,083
[musique enchanteresse]

300

00:17:56,708 --> 00:18:00,875
Maître Pakku m'avait dit que nous aurions
une invitée de marque aujourd'hui.

301

00:18:00,958 --> 00:18:02,333
Merci de me recevoir.

302

00:18:02,416 --> 00:18:04,791
On m'avait parlé de la guérison par l'eau.

303

00:18:04,875 --> 00:18:06,875
J'ignorais qu'elle se pratiquait encore.

304

00:18:06,958 --> 00:18:10,166
Si, bien sûr,
c'est le fondement de notre culture.

305

00:18:10,250 --> 00:18:11,458
Voudriez-vous essayer ?

306

00:18:17,875 --> 00:18:21,666
Sentez le flux d'énergie
qui parcourt le corps.

307

00:18:22,375 --> 00:18:27,000
Connectez ce flux
à l'énergie qui circule en vous.

308

00:18:27,750 --> 00:18:29,000
La guérison...

309

00:18:31,208 --> 00:18:33,625
n'est pas qu'un processus physique.

310

00:18:34,500 --> 00:18:36,583
Il faut aussi de l'empathie.

311

00:18:36,666 --> 00:18:41,125
Vous devez comprendre
ce que signifie "ressentir une douleur",

312

00:18:41,208 --> 00:18:43,208
et ensuite, la faire disparaître.

313

00:18:43,291 --> 00:18:45,375
[musique douce]

314

00:18:49,125 --> 00:18:51,916
- [Yagoda] Vous avez un vrai don.
- Merci.

315

00:18:52,000 --> 00:18:54,416
Je crois que j'apprends
de plus en plus vite.

316

00:18:54,916 --> 00:18:56,916
On sait qu'il faut être réactifs.

317

00:18:57,000 --> 00:18:59,750
Face à des boules de feu,
pas le temps de tergiverser.

318

00:19:01,291 --> 00:19:04,041
À ce propos,
la formation au combat, c'est quand ?

319

00:19:04,125 --> 00:19:05,125
Excusez-moi ?

320

00:19:05,208 --> 00:19:07,166
Mes enchaînements de base sont bons,

321

00:19:07,250 --> 00:19:10,125
mais il me faudrait
plus de puissance et de précision.

322

00:19:10,208 --> 00:19:12,375
Je regrette. Aucune femme ici ne combat.

323

00:19:13,083 --> 00:19:15,833
Nos pouvoirs
servent à guérir, pas à nuire.

324
00:19:15,916 --> 00:19:17,875
Je ne veux pas uniquement guérir.

325
00:19:17,958 --> 00:19:20,208
La guérison
est une tradition noble et sacrée,

326
00:19:20,291 --> 00:19:21,958
une vraie vocation.

327
00:19:22,041 --> 00:19:24,208
Pardon,
ce n'est pas ce que je voulais dire.

328
00:19:24,291 --> 00:19:28,375
C'est juste que... j'ai le sentiment
d'avoir des aptitudes au combat.

329
00:19:28,458 --> 00:19:31,625
Donc je voudrais
qu'on m'enseigne ce genre de techniques.

330
00:19:31,708 --> 00:19:35,166
Dans notre tribu, les femmes
n'ont pas le droit de combattre.

331
00:19:35,791 --> 00:19:37,500
Elles n'ont pas le droit ?

332
00:19:37,583 --> 00:19:38,708
C'est pas normal.

333
00:19:38,791 --> 00:19:41,083

- Mais c'est comme ça.
- [musique sombre]

334

00:19:48,875 --> 00:19:51,541
- [elle soupire]
- [la porte s'ouvre et se referme]

335

00:19:51,625 --> 00:19:52,833
Oui, chef.

336

00:19:55,500 --> 00:19:57,083
Ils ont l'air d'être super.

337

00:19:58,083 --> 00:20:00,166
On les a formés du mieux qu'on pouvait,

338

00:20:00,250 --> 00:20:04,458
mais ils ne savent pas ce qui les attend.
Ils n'ont jamais vu de vraie bataille.

339

00:20:04,541 --> 00:20:08,083
Je suis sûr qu'ils vont assurer.
Surtout avec toi comme chef.

340

00:20:10,625 --> 00:20:11,833
Sinon...

341

00:20:13,500 --> 00:20:14,916
La princesse Yue..

342

00:20:16,125 --> 00:20:17,541
elle est bluffante.

343

00:20:17,625 --> 00:20:21,375
Yue..
Elle est gentille, dévouée, généreuse.

344

00:20:22,333 --> 00:20:25,625
Elle incarne les idéaux de la tribu.
C'est la meilleure d'entre nous.

345

00:20:28,125 --> 00:20:29,208
Tu l'aimes bien.

346

00:20:29,708 --> 00:20:30,708
Euh...

347

00:20:31,708 --> 00:20:33,291
Avec la princesse,

348

00:20:34,125 --> 00:20:35,125
on était fiancés.

349

00:20:35,958 --> 00:20:39,375
Nos parents l'avaient arrangé,
mais quand elle a eu seize ans,

350

00:20:39,458 --> 00:20:41,250
elle a rompu l'engagement.

351

00:20:42,500 --> 00:20:44,458
Évidemment, c'est son droit.

352

00:20:46,375 --> 00:20:47,541
Waouh.

353

00:20:47,625 --> 00:20:49,708
Elle ne m'a jamais dit pourquoi.

354

00:20:50,916 --> 00:20:51,875
Donc...

355

00:20:53,125 --> 00:20:54,541
toi, t'aurais été d'accord ?

356

00:20:55,958 --> 00:20:57,166
Tu l'aurais épousée ?

357

00:20:57,250 --> 00:20:58,791
[il fait claquer sa langue]

358

00:20:58,875 --> 00:21:00,208
[il soupire]

359

00:21:06,000 --> 00:21:08,791
C'est gentil de présenter
tes hommages à l'Avatar Kuruk.

360

00:21:09,458 --> 00:21:11,666
J'ai l'intention
de faire un peu plus que ça.

361

00:21:12,833 --> 00:21:15,875
Je compte sur Kuruk
pour m'aider à remporter cette bataille.

362

00:21:21,125 --> 00:21:22,416
Ça pose problème ?

363

00:21:23,000 --> 00:21:26,000
Ça fait longtemps
que personne ne demande plus rien à Kuruk.

364

00:21:26,958 --> 00:21:29,041
La plupart des gens l'ont oublié.

365

00:21:29,708 --> 00:21:33,250
À l'époque où Kuruk était l'Avatar,
il vivait en marge du monde.

366

00:21:33,875 --> 00:21:36,416
On dit qu'il était fasciné
par le monde des esprits

367

00:21:36,500 --> 00:21:38,208
et qu'il passait son temps là-bas.

368

00:21:38,708 --> 00:21:40,250
Donc, malheureusement,

369

00:21:40,333 --> 00:21:43,583
il n'était pas souvent ici
pour nous aider à régler nos problèmes.

370

00:21:43,666 --> 00:21:46,916
Donc il n'a pas fait son travail d'Avatar.

371

00:21:47,000 --> 00:21:48,208
Il vous a tourné le dos.

372

00:21:49,291 --> 00:21:52,000
J'ai l'impression
qu'on n'a jamais su toute la vérité.

373

00:21:52,083 --> 00:21:53,625
En tout cas, je l'espère.

374

00:21:53,708 --> 00:21:55,416
Il faut que quelqu'un m'aide.

375

00:21:55,500 --> 00:21:59,500
Et je crois que c'est lui, le mieux placé
pour comprendre ma situation.

376

00:22:04,666 --> 00:22:06,666

[musique douce à la flûte]

377

00:22:11,916 --> 00:22:13,916
[tintement mystique]

378

00:22:14,875 --> 00:22:16,875
[musique de suspense]

379

00:22:27,666 --> 00:22:29,666
[musique dramatique]

380

00:22:33,625 --> 00:22:35,041
Bonjour, Aang.

381

00:22:36,291 --> 00:22:38,000
Enfin, tu as pu rejoindre le Nord.

382

00:22:38,083 --> 00:22:40,791
Oui. La tribu de l'eau du Nord
est en danger.

383

00:22:40,875 --> 00:22:43,416
L'Avatar Kyoshi
a eu une vision d'Agna Qel'a,

384

00:22:43,500 --> 00:22:45,166
détruite par la Nation du feu.

385

00:22:45,958 --> 00:22:48,458
- Il faut que j'empêche ça.
- Impossible.

386

00:22:49,750 --> 00:22:52,250
Si elle a vu le Nord
en train d'être détruit,

387

00:22:53,041 --> 00:22:54,000
ça va arriver.

388

00:22:54,833 --> 00:22:56,958
Mais l'issue de la bataille
est incertaine.

389

00:22:58,083 --> 00:23:00,083
Que la Nation du feu l'emporte

390

00:23:00,583 --> 00:23:02,750
ou que les Fils de l'eau survivent,

391

00:23:03,250 --> 00:23:04,958
tout ça va dépendre de toi.

392

00:23:05,833 --> 00:23:09,208
- Je ne suis qu'un enfant.
- Non, Aang, tu es l'Avatar.

393

00:23:09,791 --> 00:23:12,708
Quand j'étais sur son île,
l'Avatar Kyoshi m'a permis

394

00:23:12,791 --> 00:23:14,333
de libérer une énorme énergie.

395

00:23:14,416 --> 00:23:15,583
L'état d'Avatar.

396

00:23:15,666 --> 00:23:19,333
C'est ça. Elle a dit que ça me donnait
la force d'un millier de maîtres.

397

00:23:19,416 --> 00:23:21,583
Avec ce pouvoir,
je pourrais sauver le Nord.

398

00:23:21,666 --> 00:23:23,666
Pour contrôler une telle énergie,

399

00:23:23,750 --> 00:23:26,000
tu dois d'abord
maîtriser les autres éléments.

400

00:23:26,083 --> 00:23:28,666
Je sais,
mais elle a réussi à prendre le contrôle.

401

00:23:29,250 --> 00:23:31,416
Ses pouvoirs traversaient mon corps.

402

00:23:31,500 --> 00:23:34,625
C'est elle qui contrôlait tout.
Vous n'aurez qu'à faire ça.

403

00:23:34,708 --> 00:23:35,750
Impossible.

404

00:23:35,833 --> 00:23:38,000
- Si, Kyoshi l'a fait.
- Je ne suis pas Kyoshi.

405

00:23:38,083 --> 00:23:40,750
- Vous y arriverez !
- [hurlant] Je ne peux pas !

406

00:23:40,833 --> 00:23:42,250
[grondement]

407

00:23:46,291 --> 00:23:48,958
Quelque temps après être devenu l'Avatar,

408

00:23:49,833 --> 00:23:52,500
j'ai découvert
que des esprits hostiles et malfaisants

409

00:23:52,583 --> 00:23:55,500
s'apprêtaient à quitter leur monde
pour infiltrer le nôtre.

410

00:23:56,375 --> 00:23:57,708
Je devais les en empêcher.

411

00:23:58,541 --> 00:24:01,333
J'ai consacré mon existence
à les combattre.

412

00:24:02,291 --> 00:24:04,708
La guerre
que j'ai menée contre les esprits

413

00:24:05,625 --> 00:24:08,958
a abîmé mon corps et corrompu mon âme.

414

00:24:09,541 --> 00:24:10,416
Voilà pourquoi

415

00:24:11,750 --> 00:24:15,833
je ne serai pas capable de contrôler
l'état d'Avatar. Pas plus que toi.

416

00:24:18,333 --> 00:24:20,416
Et malgré mes sacrifices,

417

00:24:21,625 --> 00:24:24,875
j'ai échoué. J'ai fini par perdre
la personne à qui je tenais.

418

00:24:26,125 --> 00:24:29,333

Un esprit prédateur
a décidé de se venger de moi.

419

00:24:30,583 --> 00:24:32,791
Ummi, ma bien-aimée,

420

00:24:34,125 --> 00:24:35,833
a payé le prix fort.

421

00:24:37,333 --> 00:24:39,541
[Kuruk] L'esprit lui a volé son visage.

422

00:24:41,458 --> 00:24:43,291
- Koh.
- Écoute-moi, Aang.

423

00:24:44,166 --> 00:24:47,500
Dorénavant, l'Avatar doit lutter seul

424

00:24:48,208 --> 00:24:50,875
afin d'éviter
à ceux qu'il aime de souffrir.

425

00:24:51,375 --> 00:24:53,458
[musique sombre]

426

00:24:56,458 --> 00:24:58,625
Oh, désolé, je cherchais Katara.

427

00:24:59,208 --> 00:25:00,041
Oh.

428

00:25:03,000 --> 00:25:04,291
Bon, ben, j'y vais.

429

00:25:04,791 --> 00:25:06,041

Y a un truc qui va pas ?

430

00:25:07,541 --> 00:25:09,750

Non. En fait...

431

00:25:10,583 --> 00:25:11,583

je suis fatigué.

432

00:25:12,250 --> 00:25:15,000

Mmh. J' imagine que tu as besoin d'aller...

433

00:25:15,750 --> 00:25:17,250

te "déchambouler".

434

00:25:17,833 --> 00:25:19,833

[musique douce]

435

00:25:23,208 --> 00:25:25,875

- Je le savais ! Alors c'était toi.

- [Yue] Oui.

436

00:25:25,958 --> 00:25:27,666

- C'était toi, la renarde.

- Oui.

437

00:25:27,750 --> 00:25:28,916

Mais comment ?

438

00:25:34,208 --> 00:25:37,333

Peu après ma naissance,

je suis tombée malade.

439

00:25:37,958 --> 00:25:40,875

Mon père a imploré les esprits

de me sauver la vie.

440

00:25:41,375 --> 00:25:45,083
Et un miracle s'est produit.

441

00:25:45,583 --> 00:25:48,416
L'esprit de la Lune a exaucé ses prières.

442

00:25:48,500 --> 00:25:51,541
Il m'a imprégnée de son essence
et m'a fait revenir à la vie.

443

00:25:53,625 --> 00:25:55,666
Et mes cheveux ont changé de couleur.

444

00:25:55,750 --> 00:25:58,916
Alors, ça veut dire que t'es un esprit ?

445

00:26:00,250 --> 00:26:01,875
Je reste en grande partie humaine.

446

00:26:01,958 --> 00:26:05,333
Appartenir à ces deux mondes
me permet de servir de pont.

447

00:26:05,416 --> 00:26:07,291
Je suis devenue prêtresse

448

00:26:07,375 --> 00:26:10,208
pour aider les gens
à se connecter à leur spiritualité.

449

00:26:10,791 --> 00:26:15,250
Et j'ai la capacité de rendre visite
au monde des esprits, en rêve, la nuit.

450

00:26:15,833 --> 00:26:17,375
Tu y vas pour le plaisir ?

451

00:26:17,458 --> 00:26:19,125
Quoi, tu refuserais ?

452

00:26:19,208 --> 00:26:20,791
Mais c'est magique !

453

00:26:20,875 --> 00:26:24,125
- C'est pas le mot que j'utiliserais.
- Tu as été déçu ?

454

00:26:24,208 --> 00:26:25,666
Pourquoi j'aurais été déçu ?

455

00:26:25,750 --> 00:26:28,791
C'est vrai, j'ai failli finir mutilé
par un monstre-esprit

456

00:26:28,875 --> 00:26:30,291
ou défiguré par un prédateur

457

00:26:30,375 --> 00:26:32,791
et j'ai revécu mes souvenirs
les plus douloureux...

458

00:26:32,875 --> 00:26:34,041
Douloureux ?

459

00:26:36,666 --> 00:26:38,041
Non, c'est rien.

460

00:26:38,625 --> 00:26:39,458
Laisse tomber.

461

00:26:40,458 --> 00:26:41,458
Ne fais pas ça.

462

00:26:42,750 --> 00:26:44,750
Ne fais pas comme si c'était pas grave.

463

00:26:44,833 --> 00:26:46,833
[musique émouvante]

464

00:26:47,583 --> 00:26:49,583
Ça s'est passé quand j'étais enfant.

465

00:26:51,791 --> 00:26:54,625
J'ai entendu mon père
dire que j'étais pas assez bon.

466

00:26:56,125 --> 00:26:58,333
Que je serais jamais un grand guerrier.

467

00:27:01,208 --> 00:27:02,625
Il croyait pas en moi.

468

00:27:05,083 --> 00:27:07,916
Tu sais pourquoi tu m'as marquée
dans le monde des esprits ?

469

00:27:10,250 --> 00:27:12,208
Tu te préoccupais du sort de tes amis.

470

00:27:12,291 --> 00:27:15,416
Tu savais qu'ils étaient en danger
et tu voulais les aider.

471

00:27:17,083 --> 00:27:18,291
Ton cœur.

472

00:27:19,833 --> 00:27:21,708
Ça fait toute la différence.

473

00:27:22,875 --> 00:27:25,250

C'est ce qui fait de toi
un grand guerrier.

474

00:27:27,958 --> 00:27:31,291

Si ton père te voyait aujourd'hui,
il serait d'accord.

475

00:27:37,208 --> 00:27:38,833

J'ai une question à te poser.

476

00:27:41,291 --> 00:27:42,833

Pourquoi tu as rejeté Hahn ?

477

00:27:43,666 --> 00:27:46,291

Hahn est merveilleux.

478

00:27:46,958 --> 00:27:49,375

C'est le garçon
que toutes les filles convoitent.

479

00:27:51,416 --> 00:27:54,166

Sauf que ce n'est pas
le garçon de mes rêves.

480

00:27:54,250 --> 00:27:56,291

[musique romantique]

481

00:28:04,250 --> 00:28:08,083

Mes amis sont tout pour moi.
Sans eux, je n'y arriverai pas.

482

00:28:08,166 --> 00:28:09,500

Je suis ici grâce à eux

483

00:28:09,583 --> 00:28:12,750

et il n'y a qu'avec eux
que je pourrai remporter cette bataille.

484

00:28:13,375 --> 00:28:15,041
On est la Team Avatar.

485

00:28:15,125 --> 00:28:18,041
Il n'y a jamais eu de Team Avatar.

486

00:28:18,125 --> 00:28:20,291
Tout ça ne regarde que l'Avatar.

487

00:28:21,125 --> 00:28:23,375
Cesse de penser à ce dont tu as besoin

488

00:28:23,458 --> 00:28:26,208
et pense à ce qui vaut mieux pour eux.

489

00:28:26,291 --> 00:28:31,125
Car être l'Avatar, c'est porter seul
un lourd fardeau sur ses épaules.

490

00:28:31,875 --> 00:28:33,791
- Seul.
- [tintement mystique]

491

00:28:33,875 --> 00:28:37,333
[Sokka] J'ai un cadeau pour toi.
Je l'ai sculpté moi-même.

492

00:28:37,416 --> 00:28:40,000
[Yue] Oh ! C'est un ours !

493

00:28:40,083 --> 00:28:42,083
Euh, c'est censé être un poisson.

494

00:28:42,166 --> 00:28:44,250
- [Yue rit]
- [Sokka] C'est une nageoire.

495
00:28:44,333 --> 00:28:46,708
- [Yue] Oh.
- [Aang soupire]

496
00:28:48,458 --> 00:28:50,541
Alors, t'as parlé à Kuruk ?

497
00:28:50,625 --> 00:28:52,125
Est-ce qu'il a pu t'aider ?

498
00:28:53,291 --> 00:28:54,708
Non, il ne pouvait pas.

499
00:28:54,791 --> 00:28:56,250
[musique dramatique]

500
00:28:58,000 --> 00:28:59,291
Je suis tout seul.

501
00:29:00,708 --> 00:29:02,416
[Pakku] Ah, Katara.

502
00:29:02,500 --> 00:29:04,541
Ça s'est bien passé avec Yagoda ?

503
00:29:04,625 --> 00:29:08,791
Super, mais je voulais savoir :
je serai postée où durant la bataille ?

504
00:29:10,000 --> 00:29:12,208
Les femmes
n'ont pas le droit de combattre.

505

00:29:12,291 --> 00:29:15,333
- Je pensais que vous le saviez.
- Non, je l'ignorais.

506

00:29:15,416 --> 00:29:17,416
Je n'aurais pas accepté sinon.

507

00:29:17,500 --> 00:29:19,708
L'accepter ou non,
là n'est pas la question.

508

00:29:19,791 --> 00:29:21,000
Ce sont nos coutumes.

509

00:29:21,083 --> 00:29:22,625
C'est injuste et aberrant.

510

00:29:22,708 --> 00:29:24,291
Et ça ne se discute pas.

511

00:29:24,375 --> 00:29:27,166
J'ai personnellement combattu
des maîtres du feu.

512

00:29:27,250 --> 00:29:29,166
- Vos soldats aussi ?
- Peu importe.

513

00:29:29,250 --> 00:29:31,583
- Pourquoi ?
- On parle de vous, pas d'eux.

514

00:29:31,666 --> 00:29:33,291
Vous n'êtes pas assez forte.

515

00:29:33,375 --> 00:29:35,916

Les femmes ne sont pas assez fortes.

516

00:29:36,000 --> 00:29:38,458

Vous n'êtes pas entraînée,
ni préparée mentalement

517

00:29:38,541 --> 00:29:40,291

à vous sacrifier pour la tribu.

518

00:29:41,958 --> 00:29:46,666

Et ce qui est arrivé à la tribu du Sud
ne doit pas se reproduire.

519

00:29:47,416 --> 00:29:49,416

[musique sombre]

520

00:29:59,416 --> 00:30:01,500

[Katara] Ils veulent pas que je me batte.

521

00:30:01,583 --> 00:30:03,583

Ils sont enfermés depuis trop longtemps.

522

00:30:03,666 --> 00:30:06,375

Ils sont comme figés dans le temps, mais...

523

00:30:08,083 --> 00:30:11,250

Peut-être que Yue sera de notre côté !
Ou bien...

524

00:30:11,333 --> 00:30:13,708

Ou bien on suit leurs conseils.

525

00:30:15,666 --> 00:30:16,791

[elle soupire]

526

00:30:16,875 --> 00:30:18,833

Il vaut mieux pas que tu combattes.

527

00:30:20,416 --> 00:30:24,000
Cette bataille sera bien plus terrible
que tout ce qu'on a vu jusqu'ici.

528

00:30:24,083 --> 00:30:25,916
Des gens vont souffrir et être tués.

529

00:30:28,291 --> 00:30:29,875
Je veux pas que ça vous arrive.

530

00:30:31,041 --> 00:30:35,500
- Aang, il ne nous arrivera rien.
- Vous savoir en danger me paralyserait.

531

00:30:36,166 --> 00:30:38,166
Cette tribu a besoin de l'Avatar.

532

00:30:39,541 --> 00:30:41,166
Je me lâcherai pas si vous êtes là.

533

00:30:50,708 --> 00:30:52,750
[musique menaçante]

534

00:31:07,250 --> 00:31:09,500
Je me demande comment on me surnommera

535

00:31:09,583 --> 00:31:12,083
quand la nouvelle
parviendra à la capitale.

536

00:31:12,833 --> 00:31:15,875
Je ne suis pas contre
"Zhao le conquérant".

537

00:31:15,958 --> 00:31:17,000
Ça a du panache.

538
00:31:17,083 --> 00:31:19,833
Amiral,
si je lis bien ces plans de bataille,

539
00:31:19,916 --> 00:31:22,416
vous comptez attaquer Agna Qel'a de front.

540
00:31:23,000 --> 00:31:26,416
La cité est entourée de récifs
infranchissables sur trois côtés.

541
00:31:26,500 --> 00:31:28,833
L'entrée est protégée
par une muraille de glace.

542
00:31:28,916 --> 00:31:32,875
Qu'est-ce qui vous fait croire
que vous réussirez là où tant ont échoué ?

543
00:31:33,583 --> 00:31:37,416
Je possède une chose importante
qu'aucun des autres n'avait.

544
00:31:38,666 --> 00:31:41,458
Le destin est de mon côté.

545
00:31:42,041 --> 00:31:44,750
En dépit
de ce que notre propagande raconte,

546
00:31:44,833 --> 00:31:48,041
les maîtres de l'eau
ne sont ni faibles ni lâches.

547

00:31:48,125 --> 00:31:52,375
Les sous-estimer pourrait avoir
des conséquences catastrophiques.

548

00:31:52,458 --> 00:31:53,833
Cela n'arrivera pas.

549

00:31:53,916 --> 00:31:57,750
Notre flotte vient d'être équipée
d'armes encore plus meurtrières,

550

00:31:57,833 --> 00:32:01,250
mais plus important encore...

551

00:32:05,416 --> 00:32:08,250
j'ai personnellement pris des dispositions

552

00:32:09,041 --> 00:32:11,166
afin d'assurer notre victoire.

553

00:32:11,750 --> 00:32:13,208
Qu'est-ce que c'est ?

554

00:32:13,291 --> 00:32:14,708
Ceci...

555

00:32:15,916 --> 00:32:18,458
Ceci est le destin.

556

00:32:18,541 --> 00:32:19,791
[musique de suspense]

557

00:32:19,875 --> 00:32:23,041
Il va attaquer la forteresse de front,
tel un taureau enragé.

558

00:32:23,125 --> 00:32:25,750
S'il a un autre plan,
il s'est bien gardé de le dire.

559
00:32:28,791 --> 00:32:31,541
Je crois que Zhao
est plus dangereux qu'il n'y paraît.

560
00:32:31,625 --> 00:32:35,250
C'est ce que j'ai déduit en sautant
de mon bateau avant qu'il n'explose.

561
00:32:35,333 --> 00:32:38,208
Nous serons bientôt au Nord.
Tu as un plan, Zuko ?

562
00:32:38,291 --> 00:32:39,500
Un plan ?

563
00:32:40,583 --> 00:32:44,250
On va prouver à mon père qu'il a bien fait
de me confier cette mission.

564
00:32:44,875 --> 00:32:48,250
Le plan, c'est d'aller capturer l'Avatar
une bonne fois pour toutes.

565
00:32:48,333 --> 00:32:51,750
Le plan,
c'est de reprendre ce qui m'appartient !

566
00:32:53,250 --> 00:32:54,500
Donc zéro plan ?

567
00:32:56,041 --> 00:32:57,291
J'y réfléchis, mon oncle.

568

00:32:57,375 --> 00:32:58,875
[Iroh soupire]

569

00:32:58,958 --> 00:33:00,875
Je suis surpris par l'audace de Zhao.

570

00:33:00,958 --> 00:33:03,208
Je ne l'en imaginais pas capable.

571

00:33:03,291 --> 00:33:07,250
J'en viens à me demander
s'il n'est pas de mèche avec quelqu'un.

572

00:33:07,333 --> 00:33:09,541
[Iroh] Quelqu'un de plus intelligent.

573

00:33:09,625 --> 00:33:11,583
[musique de tension]

574

00:33:11,666 --> 00:33:13,500
[homme] Choisissez votre adversaire.

575

00:33:18,291 --> 00:33:19,125
Non.

576

00:33:19,875 --> 00:33:22,625
- Vous devez en choisir un.
- Non. J'en ai marre.

577

00:33:22,708 --> 00:33:26,625
- Azula, cesse ce petit jeu.
- Ce n'est pas moi qui ai commencé.

578

00:33:26,708 --> 00:33:29,875
C'est ta dernière chance.
Bats-toi ou renonce.

579
00:33:35,250 --> 00:33:36,083
Non.

580
00:33:39,750 --> 00:33:41,083
Comment oses-tu ?

581
00:33:46,125 --> 00:33:48,666
[musique de suspense]

582
00:33:52,958 --> 00:33:54,125
[elle expire]

583
00:33:59,666 --> 00:34:01,666
[crépitement de l'électricité]

584
00:34:05,208 --> 00:34:07,041
[souffle apaisé]

585
00:34:15,083 --> 00:34:17,291
[musique de suspense]

586
00:34:18,416 --> 00:34:20,083
- [cri]
- [le tonnerre gronde]

587
00:34:21,416 --> 00:34:23,416
[les spectateurs murmurent]

588
00:34:27,750 --> 00:34:29,833
[musique sombre]

589
00:34:29,916 --> 00:34:31,416
Vous voulez m'évaluer ?

590
00:34:32,666 --> 00:34:33,666

Laissez-moi partir.

591

00:34:34,583 --> 00:34:37,875
[Azula] Laissez-moi courir le monde
et vous prouver ma valeur.

592

00:34:38,458 --> 00:34:40,875
J'en ai plus qu'assez
de votre jeu de dupes.

593

00:34:43,625 --> 00:34:45,541
[la musique s'intensifie]

594

00:34:45,625 --> 00:34:46,833
Mmh.

595

00:34:48,625 --> 00:34:50,250
[la musique s'estompe]

596

00:34:50,333 --> 00:34:52,166
Écoute, Pakku est un crétin.

597

00:34:53,958 --> 00:34:55,666
On se moque de l'avis des autres.

598

00:34:55,750 --> 00:34:58,625
On s'en moque si papa
ne voyait pas en moi un grand guerrier.

599

00:34:58,708 --> 00:35:01,375
Ça m'empêchera pas
de faire de grandes choses.

600

00:35:01,458 --> 00:35:04,333
Tout bien considéré,
c'est à moi d'en décider.

601

00:35:04,833 --> 00:35:08,750
Comme c'est à toi de décider qui tu es,
pas à Pakku ou qui que ce soit d'autre.

602

00:35:10,791 --> 00:35:12,791
Je vais provoquer Pakku au combat.

603

00:35:13,625 --> 00:35:17,458
Je sais, c'est un professeur,
il va sûrement me flanquer une correction,

604

00:35:17,541 --> 00:35:19,041
mais tout ça, je m'en moque.

605

00:35:19,541 --> 00:35:21,625
Jusqu'à maintenant, j'osais pas être moi.

606

00:35:21,708 --> 00:35:24,333
Aujourd'hui,
je veux pouvoir utiliser mes dons.

607

00:35:28,541 --> 00:35:29,541
Katara.

608

00:35:31,291 --> 00:35:34,666
Au temple de l'air austral,
t'as dit qu'on devait suivre Aang.

609

00:35:36,166 --> 00:35:38,458
Qu'il fallait
qu'on l'aide à sauver le monde.

610

00:35:40,541 --> 00:35:42,916
T'avais raison.
Si on l'avait pas accompagné,

611

00:35:43,000 --> 00:35:46,208
j'aurais jamais découvert
que deux ados de notre tribu

612

00:35:46,291 --> 00:35:48,083
n'avaient rien à envier aux autres.

613

00:35:48,166 --> 00:35:51,833
Que ce soient les maîtres du feu,
de la terre, des créatures-esprits,

614

00:35:51,916 --> 00:35:54,291
ou de fringants guerriers
de la tribu du Nord.

615

00:35:54,375 --> 00:35:58,250
Sokka, si t'essayes de me dissuader,
tu t'y prends vraiment comme un pied.

616

00:35:58,333 --> 00:36:00,375
Te dissuader ? Te dissuader de quoi ?

617

00:36:01,916 --> 00:36:04,333
Non, ce que j'essaie de te dire, c'est...

618

00:36:06,625 --> 00:36:08,250
fous-lui une raclée.

619

00:36:08,333 --> 00:36:10,333
[musique inspirante]

620

00:36:12,625 --> 00:36:14,625
[la musique s'arrête]

621

00:36:16,166 --> 00:36:19,166
- [Aang] Que se passe-t-il ?
- [Pakku] Je refuse de vous affronter.

622
00:36:19,250 --> 00:36:21,625
Vous craignez
de découvrir que vous avez tort ?

623
00:36:21,708 --> 00:36:22,541
Je vous en prie,

624
00:36:22,625 --> 00:36:25,708
retournez au cours de guérison
avec les autres femmes.

625
00:36:25,791 --> 00:36:27,791
[musique sombre]

626
00:36:29,041 --> 00:36:30,500
[la foule s'exclame]

627
00:36:35,125 --> 00:36:37,708
Bien. Vous voulez apprendre à combattre ?

628
00:36:37,791 --> 00:36:39,458
Je vais vous donner une leçon.

629
00:36:39,541 --> 00:36:41,083
[musique d'action]

630
00:36:49,708 --> 00:36:51,791
[grognements d'effort]

631
00:36:59,625 --> 00:37:01,458
[la musique d'action continue]

632
00:37:09,583 --> 00:37:11,125
[note sombre]

633
00:37:12,500 --> 00:37:14,041
[la foule murmure]

634
00:37:14,125 --> 00:37:15,750
[elle halète]

635
00:37:21,083 --> 00:37:22,583
[Pakku] Ça vous suffira ?

636
00:37:23,916 --> 00:37:25,833
[musique de suspense]

637
00:37:33,666 --> 00:37:35,083
C'est ça, votre leçon ?

638
00:37:35,166 --> 00:37:37,541
[musique épique]

639
00:37:55,541 --> 00:37:57,125
[crépitement de la glace]

640
00:38:11,000 --> 00:38:13,000
[musique d'action]

641
00:38:26,500 --> 00:38:29,166
- [crépitement de la glace]
- [elle gémit]

642
00:38:33,625 --> 00:38:35,500
[elle gémit]

643
00:38:37,708 --> 00:38:39,333
[note dramatique]

644
00:38:41,833 --> 00:38:44,208

[elle halète]

645

00:38:47,000 --> 00:38:48,458
Je vous l'accorde.

646

00:38:48,541 --> 00:38:51,125
Vous faites
une excellente maître de l'eau.

647

00:38:51,208 --> 00:38:53,458
Mais vous ne me laisserez pas combattre.

648

00:38:54,291 --> 00:38:55,583
Non.

649

00:38:55,666 --> 00:38:57,666
[la foule murmure]

650

00:39:02,958 --> 00:39:04,708
[femme] C'était incroyable.

651

00:39:04,791 --> 00:39:08,125
[jeune] Personne n'avait jamais poussé
Pakku comme ça. Incroyable !

652

00:39:08,208 --> 00:39:12,041
Les disques de glace, comment t'as fait ?
Tu peux me montrer ?

653

00:39:14,833 --> 00:39:17,916
Après ça, je vois pas
qui pourra dire que t'as pas le niveau.

654

00:39:19,250 --> 00:39:21,666
Ouais, mais ça reste une défaite.

655

00:39:22,375 --> 00:39:23,250
T'es sûre ?

656
00:39:25,125 --> 00:39:27,708
- [petit rire]
- [musique inspirante]

657
00:39:31,750 --> 00:39:35,500
Tu disais que tu t'inquiétais pour nous,
que tu voulais pas qu'on soit près de toi,

658
00:39:35,583 --> 00:39:39,125
mais c'est à moi de décider
ce que je fais, pas à Pakku ni à toi.

659
00:39:39,208 --> 00:39:41,916
Ouais. Et tu crois
qu'on a fait le voyage jusqu'ici

660
00:39:42,000 --> 00:39:44,291
pour te laisser seul ?
Tu rigoles ou quoi ?

661
00:39:45,791 --> 00:39:47,625
Je ne pourrai pas vous protéger.

662
00:39:47,708 --> 00:39:48,875
On le sait.

663
00:39:48,958 --> 00:39:52,208
Ouais. Et le fait de s'inquiéter
que des gens souffrent,

664
00:39:52,291 --> 00:39:54,041
c'est pas réservé à l'Avatar.

665
00:39:54,125 --> 00:39:56,333

C'est ça, de former une famille.

666

00:39:58,541 --> 00:40:00,291
Kuruk, Roku, Kyoshi.

667

00:40:00,875 --> 00:40:03,958
Ils m'ont tous dit
que je devais me débrouiller tout seul.

668

00:40:04,458 --> 00:40:06,500
C'est à l'Avatar de porter son fardeau.

669

00:40:07,333 --> 00:40:08,750
Ça, c'était avant.

670

00:40:08,833 --> 00:40:11,208
Une seule personne ici
peut dire l'avenir :

671

00:40:11,291 --> 00:40:14,291
la personne qui va écrire
la légende de Aang.

672

00:40:17,416 --> 00:40:20,250
Là, elle parlait de toi.
Mais t'avais compris.

673

00:40:23,541 --> 00:40:25,416
[Momo couine]

674

00:40:29,958 --> 00:40:31,125
[exclamation de dégoût]

675

00:40:32,791 --> 00:40:35,125
- [musique inquiétante]
- [Sokka] De la suie.

676

00:40:35,625 --> 00:40:37,333
[Katara] La Nation du feu est là.

677

00:40:38,208 --> 00:40:39,166
Bien.

678

00:40:41,708 --> 00:40:42,833
Alors on va se battre.

679

00:40:45,333 --> 00:40:47,333
[musique rythmée à la flûte]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



8FLIX | Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.